

**D** MONTAGEANLEITUNG

WARMWASSERFÜHLER  
**WWF**

**GB** INSTALLATION INSTRUCTIONS

HOT-WATER SENSOR  
**WWF**

**F**  
**BE** INSTRUCTIONS DE MONTAGE

SONDE D'EAU CHAUDE  
**WWF**

**NL**  
**BE** MONTAGEAANWIJZING

WARMWATERVOELER  
**WWF**

**I** ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

SONDA ACQUA SANITARIA  
**WWF**

**PL** INSTRUKCJA MONTAŻU

CZUJNIK TEMPERATURY  
C.W.U. **WWF**

**Einsatz**

Warmwasserbereitung für Warmwasserspeicher ohne eigene Speicherregelung in Verbindung mit Kessel der Serie C.  
Bei Anschluß des Warmwasserfühlers wird bei Wärmeanforderung vom Speicher die Vorrangschaltung für die Warmwasserbereitung wirksam.

**Lieferumfang**

Im Karton verpackt:  
- Warmwasserfühler mit Anschlußleitung (6m lang) und Steckverbinder  
- Ladepumpenleitung mit Steckverbinder (3-polig, 2,6 m lang)

**Achtung! Spannung abschalten!**

Vor der Montage den Kessel spannungslos machen.

**Montage**

- Vorderwand am Kessel und Abdeckung des Kesselschaltfeldes abnehmen.
- Verkleidung und Isolierung am Warmwasserspeicher soweit demontieren, daß der Warmwasserfühler in die entsprechende Einstekkhülse des Speichers eingeschoben werden kann.  
Warmwasserfühler bis zum Anschlag einschieben.

**Elektroanschuß (allgemein)**

Die Arbeiten müssen von einer elektrotechnischen Fachkraft durchgeführt werden. Bei der Installation sind in Deutschland die VDE- und örtlichen Bestimmungen, in allen anderen Ländern die einschlägigen Vorschriften zu beachten.

**Bus-/Führerleitungen** führen keine Netzzspannung, sondern Schutzkleinspannung. Sie dürfen **nicht parallel mit Netzleitungen** geführt werden (Störsignale). Andernfalls sind abgeschirmte Leitungen zu verlegen.  
Alle elektr. Leitungen müssen mit den beiliegenden Kabelverschraubungen (mit integrierten Zugentlastungen) durch die im Kesselboden befindlichen Bohrungen geführt und festgesetzt werden.  
Die Kabelverschraubungen sind zwecks Erfüllung der Schutzart IPX4D und aufgrund der vorgeschriebenen luftdichten Abdichtung der Luftkammer fest anzuziehen sodaß die Dichtringe die Leitungen dicht abdichten.

**Festsetzen in Zugentlastungen**

Weiter sind die Leitungen in den Zugentlastungen des Schaltfeldes festzusetzen und entsprechend dem Schaltplan anzuschließen (siehe Anleitung des Kessels).

**Warmwasserfühler /  
Ladepumpenleitung anschließen**

- Der Schaltplan ist zu beachten!
- Leitung des Warmwasserfühlers an Stecker TWF der Steckleiste bei X10/TWF anschließen.
  - Ladepumpenleitung polrichtig an die Ladepumpe anklammern.
  - Stecker der Ladepumpenleitung am Steckverbinder TLP des Kesselschaltfeldes einstecken.

**Berührungsschutz**

Nach dem Öffnen des Kessels sind, zur Sicherstellung des Berührungsschutzes, die zu verschraubenden Verkleidungsteile mit den entsprechenden Schrauben wieder zu befestigen.

**Einstellung**

Die WW-Temperatur und evtl. Zeitsteuerungen für die Warmwasserbereitung sind gemäß der Bedienungsanleitung des Kessels einzustellen.

Empfohlener Einstellwert für die Warmwassertemperatur 55 °C.

***Service use***

Tank sensor for use with calorifiers, in connection with POTTERTON COMMERCIAL boilers.

In case of connection of the hot-water sensor, the boiler will operate on a DHW priority basis.

***Scope of supplies***

Packed in cardboard box:

- hot-water sensor with connection cable (6 m long)

- hot water pump cable with plug connector (3-pole, 2.6 m long)

***Attention! Isolate electrical supply!***

Prior to the installation work, isolate the electrical supply to the boiler.

***Installation***

- Remove the front panel on the boiler, then fold down the boiler control panel and remove the cover plate of the control panel.
- Insert the hot water sensor into a suitable sleeve on the calorifier and connect other end to control panel.

***Electrical connection (general)***

This work must be carried out by a qualified electrician

**Bus/sensor cables** do not conduct mains voltage but safety extra-low voltage instead. These cables **should not be run parallel** with mains cables (interference signals). Otherwise, shielded cables must be laid.

All electrical cables must be run through the drilled holes in the boiler bottom and be fastened using the enclosed cable screw connections (with integrated strain relief devices). In order to fulfil the requirements of the protective system IPX4D and due to the specified air-tight sealing of the air chamber, the cable screw connections must be tightened so that the sealing rings seal off the cables in sealed-tight form.

***Protective system IPX4D (only PARAMOUNT)***

In addition, the cables must be fastened in the strain relief devices of the switch panel and then be connected according to the wiring diagram.

***Connecting the hot-water sensor / loading pump cables***

The wiring diagram must be taken into account!

- Connect the cable of the hot-water sensor to plug TWF of the plug-in strip at X10/TWF.
- Connect the loading pump cable to the loading pump by connecting the poles correctly.
- Insert the plug of the loading pump cable in the plug connector of the boiler switch panel.

***Contact protection***

To ensure earth protection after opening the boiler, the panel must be screwed back into place.

***Adjustment***

The hot-water temperature and, in some cases, the time control functions for the water heating system must be adjusted according to the operating instructions of the boiler.

Recommended adjustment value for the hot-water temperature is 55 °C.

***Utilisation***

Préparation d'eau chaude pour ballon d'eau chaude sans propre régulation ballon en combinaison avec une chaudière série C.  
Lors du raccordement d'une sonde d'eau chaude, le circuit prioritaire de la préparation d'eau chaude devient efficace dans la chaudière lorsque de la chaleur est demandée par le ballon.

***Etendue de la livraison***

Emballage sous carton:

- Sonde d'eau chaude avec câble de branchement (6 m de long)
- Câble pompe de charge avec connecteur (tripolaire, 2,6 m de long)

***Attention!***

**Mettre la tension hors service!**

Avant le montage, mettre la chaudière hors tension.

***Montage***

- Retirer la paroi avant sur la chaudière et la tôle de recouvrement du caisson du tableau de commande de la chaudière.
- Démonter l'habillage et l'isolation sur le ballon d'eau chaude de manière que la sonde d'eau chaude puisse être introduite à l'endroit prévu du ballon. Introduire la sonde d'eau chaude jusqu'à la butée.

***Branchement électrique (généralités)***

Les travaux doivent être confiés à un électrotechnicien agréé. Lors de l'installation, les dispositions VDE et locales doivent être observées en Allemagne et, dans tous les autres pays, les prescriptions correspondantes.

**Les câbles bus/sondes** ne conduisent pas de tension secteur mais une basse tension de protection. Elles ne doivent **pas être posées parallèlement à des câbles secteur** (signaux perturbateurs). Dans le cas contraire, des câbles blindés doivent être posés.

Toutes les câbles électriques doivent être guidés et fixés avec les raccords à vis joints (à passe-câbles intégrés) à travers les perçages pratiqués dans le fond de la chaudière.

Pour remplir le type de protection IPX4D et en raison de l'étanchéification étanche prescrite pour le compartiment à air, les raccords à vis des câbles doivent être serrés fermement de manière que les bagues d'étanchéité étanchéifient soigneusement les câbles.

***Fixation dans des passe-câbles***

D'autre part, les câbles doivent être fixés dans les passe-câbles sur le caisson du tableau de commande et raccordés conformément au schéma de câblage.

***Raccordement de la sonde d'eau chaude/de la conduite de pompe de charge***

Le schéma de câblage doit être observé!

- Raccorder le câble de la sonde d'eau chaude sur la fiche TWF (retirer la résistance!) du bornier pour X10/TWF.
- Raccorder le câble de la pompe de charge en respectant la polarité sur la pompe de charge.
- Enficher la fiche du câble de raccordement de pompe de charge sur le connecteur TLP du caisson du tableau de commande de la chaudière.

***Protection contre les contacts***

Après l'ouverture de la chaudière, les éléments de l'habillage à visser doivent à nouveau être fixés avec les vis correspondantes pour assurer la protection contre les contacts.

***Réglage***

La température EC et les commandes de temps pour la préparation d'eau chaude doivent être réglées conformément aux instructions de commande de chaudière.

La valeur recommandée pour la température d'eau chaude est de 55°C.

**Toepassing**

Warmwaterbereiding voor warmwaterboiler zonder eigen boilerregelaar in combinatie met ketel serie C.

Bij aansluiting van de warmwatervoeler wordt bij het opvragen van warmte door de boiler de voorrangschakeling voor de warmwaterbereiding in de ketel geactiveerd.

**Leveringsomvang**

In de doos verpakt:

- warmwatervoeler met aansluitleiding (6 m lang)
- laadpompleiding met connector (3-polig, 2,6 m lang)

**Let op! Spanning uitschakelen!**

Voor de montage de ketel spanningsloos maken.

**Montage**

- Voorwand aan de ketel en afdekplaat van het ketelschakelveld afnemen.
- Ommanteling en isolatie aan de warmwaterboiler zo ver demonteren dat de warmwatervoeler in de betreffende insteekhuls van de boiler kan worden geschoven. Warmwatervoeler er tot aan de aanslag inschuiven.

**Elektrische aansluiting (algemeen)**

De werkzaamheden moeten door een gediplomeerd elektricien worden uitgevoerd. Bij de installatie dienen in Duitsland de VDE- en plaatselijke voorschriften in alle overige landen de ter zake geldende voorschriften te worden nageleefd.

**Bus-/voelerleidingen** hebben geen netspanning, maar een laagspanning. Ze mogen **niet parallel aan netleidingen** worden geleid (storende signalen). Anders dienen er geschermd leidingen te worden gelegd. Alle elektr. leidingen moeten met de bijgevoegde kabelwartels (met geïntegreerde trekontlasting) door de in de ketelbodem aanwezige boringen worden geleid en worden vastgemaakt. De kabelwartels dienen ten behoeve van het realiseren van de afdichtingsnorm IPX4D en op grond van de voorgeschreven luchtdichte afdichting van de luchtkamer vast te worden aangedraaid zodat de pakkingringen de leidingen correct afdichten.

**Afdichtingsnorm IPX4D (WGB)**

Verder dienen de leidingen in de trekontlasting van het schakelveld te worden vastgezet en overeenkomstig het schakelschema te worden aangesloten.

**Warmwatervoeler /  
laadpompleiding aansluiten**

Het schakelschema dient in acht te worden genomen!

- Leiding van de warmwatervoeler aan stekker TWF van de contactstrip bij X10/TWF aansluiten.
- Laadpompleiding met de juiste poolaansluiting aan de laadpomp vastklemmen.
- Stekker van de laadpompleiding aan de connector TLP van het ketelschakelveld steken.

**Contactbeveiliging**

Na het openen van de ketel dienen, om de contactbeveiliging veilig te stellen, de vast te schroeven ommantelingscomponenten weer met de desbetreffende schroeven te worden bevestigd.

**Instelling**

De WW-temperatuur en evt. tijdsbesturingen voor de warmwaterbereiding dienen overeenkomstig de gebruiksaanwijzing van het ketel.

Aanbevolen instelwaarde voor de warmwatertemperatuur 55°C.

**Impiego**

Produzione di acqua sanitaria per bollitori acqua sanitaria senza regolazione bollitore propria in collegamento con caldaia serie C. Con l'allacciamento della sonda acqua sanitaria si attiva la precedenza per la produzione d'acqua sanitaria nella caldaia quando vi è una richiesta termica da parte del bollitore.

**Stato di fornitura**

In imballo di cartone:

- sonda bollitore con cavo allacciamento (lungh. 6 m)
- cavo pompa di carico con collegamento ad innesto (3 poli, lungh. 2,6 m)

**Attenzione! disinserire la corrente!** Prima del montaggio togliere la corrente alla caldaia.

**Montaggio**

- Togliere la parete anteriore della caldaia ed il coperchio del quadro di comando della caldaia.
- Smontare il rivestimento e l'isolazione del bollitore tanto da consentire l'introduzione della sonda nella rispettiva guaina ad innesto del bollitore. Introdurre la sonda fino alla battuta.

**Allacciamento elettrico (in generale)**

I lavori devono essere effettuati da un tecnico qualificato in ottemperanza delle norme VDE e locali.

**I cavi sonda/bus** non portano tensione di rete, ma bassa tensione di protezione. Essi non devono venire portati **in parallelo con i cavi di rete** (segnale di disturbo). Altrimenti vanno posati cavi schermati.

**Tipo di protezione IPX4D (solo WGB)**

Tutti i cavi elettrici devono venire condotti con i bocchettoni cavo forniti a corredo (con integrato antistrappo) tramite i fori che si trovano nel fondo della caldaia e devono venire fissati.

Per soddisfare il tipo di protezione IPX4D ed in base alla prescritta tenuta d'aria della camera d'aria i bocchettoni cavo vanno serrati fissi in modo che gli anelli di tenuta rendano ermetici i cavi.

**Fissaggio nei dispositivi antistrappo**

I cavi vanno quindi fissati nei dispositivi antistrappo del quadro di comando e allacciati in base allo schema di cablaggio.

**Allaccianeto della sonda acqua sanitaria/cavo pompa di carico**

Osservare lo schema di cablaggio!

- Collegare il cavo della sonda acqua sanitaria sulla spina ad innesto TWF della morsettiera con X10/TWF.
- Collegare il cavo della pompa di carico con i poli esatti alla pompa di carico.
- Inserire la spina ad innesto del cavo della pompa di carico al morsetto TLP del quadro di comando caldaia.

**Protezione antiscesse**

Per garantire la protezione antiscesse, una volta terminati i lavori, i componenti del rivestimento – soprattutto il coperchio del rivestimento - vanno fissati a regola d'arte.

**Taratura**

Impostare la temperatura dell'acqua sanitaria e eventual. il programma orario per la produzione acqua sanitaria in base alle istruzioni di caladia.

Valore di taratura consigliato per la temperatura dell'acqua sanitaria 55°C.

**Zastosowanie**

Podgrzewanie c.w.u. w zasobnikach c.w.u. bez własnej regulacji temperatury wody w zasobniku współpracujących z kotłami WGB 2 i SGB 2.  
Po podłączeniu czujnika temperatury c.w.u. po zgłoszeniu przez zasobnik c.w.u. zapotrzebowania na ciepło w gazowym kotle kondensacyjnym uaktywniana jest funkcja priorytetu podgrzewania c.w.u.

**Zakres dostawy**

W opakowaniu kartonowym:  
czujnik temperatury c.w.u. z przewodem przyłączeniowym (6 m)  
przewód pompy ładującej z wtyczką (wtyczka 3-biegunkowa, przewód o długości 2,6 m)

***Uwaga! Odłączyc napi'cie!***

Przed rozpoczęciem montażu czujnika odłączyc napi'cie od kotła.

***Montaż***

- Zdemontować przednią ściankę obudowy kotła i blaszaną osłonę zespołu sterującego pracą kotła.
- Obudowę i izolację zasobnika c.w.u. zdemontować na tyle, aby umożliwić wsunięcie czujnika temperatury c.w.u. w odpowiednią tuleję osłonową. Czujnik c.w.u. wsunąć w tuleję do oporu.

***Podłączenie elektryczne (uwagi ogólne)***

Podłączenie musi być wykonane przez montera instalacji elektrotechnicznych. Podczas montażu należy stosować się w Niemczech do przepisów VDE i obowiązujących lokalnie, w innych krajach do odnośnych przepisów w tym względzie. Przewody magistrali komunikacyjnej/ czujnikowe nie przewodzą napięcia sieciowego, a tylko niskie napięcie ochronne. Nie wolno ich prowadzić równolegle do przewodów przewodzących napięcie sieciowe (sygnały zakłócające). W razie potrzeby należy zastosować przewody ekranowane.

***Mocowanie w dławikach***

Wszystkie przewody elektryczne należy poprowadzić i zamocować z zastosowaniem dostarczonych z czujnikiem przepustów kablowych (ze zintegrowanymi dławikami) w otworach w dolnej części obudowy kotła. Następnie przewody należy zamocować w dławikach zespołu sterującego pracą kotła i podłączyć zgodnie ze schematem połączeń elektrycznych (ilustr. 2).

***Klasa ochrony IPX4D***

W celu spełnienia wymagań klasy ochrony IPX4D i względem na wymaganą szczelność komory powietrza przepusty kablowe należy mocno dokręcić, tak aby pierścień uszczelniający przewodów zapewniały odpowiednią szczelność połączenia.

***Podłączyć czujnik temperatury c.w.u. przewód pompy ładującej***

Podłączyć czujnik temperatury c.w.u. / przewód pompy ładującej. Podłączenie wykonaj zgodnie ze schematem połączeń elektrycznych (ilustr. 2)! Przewód czujnika temperatury c.w.u. podłączyć do gniazda B3 (usunąć opornik!) na listwie zaciskowej X6/B3. Przewód pompy ładującej podłączyć do odpowiednich biegunków pompy ładującej. Wtyk przewodu pompy ładującej włożyć do gniazda X1/M3 w zespole sterowania pracą kotła.

***Ochrona przed porażeniem pradem***

W celu zapewnienia przed porażeniem pradem, po otwarciu gazowego kotła kondensacyjnego skrócone elementy obudowy kotła ponownie zamocować za pomocą odpowiednich śrub.

***Nastawa***

Temperaturę c.w.u. i ewentualnie program sterowania zegarowego podgrzewaniem c.w.u. wyregulować zgodnie z instrukcją obsługi regulatora pokojowego RRG lub modułu HKM obiegu c.o. Zaleca się ustawienie temperatury c.w.u. na poziomie 55°C.

- Deutschland:** AUGUST BRÖTJE GmbH  
Postfach 1354 · D-26171 Rastede · Tel. (04402) 80-0 · Telefax 80 583
- UK:** POTTERTON COMMERCIAL  
Wood Lane, Erdington, Birmingham. B24 9QP Tel: (08706) 050607 Fax: (08706) 001516
- France:** BAXI France Sa  
157, Avenue Charles Floquet · F-93158 Le Blanc Mesnil Cedex  
Téléphone 0145915973 · Fax 0145915971 · e-mail: brotje@baxifrance.com
- Belgium:** BAXI Belgium Sa  
23, Parc Industriel · B-1440 Wauthier-Braine  
Tel.: 02 / 366 04 00 · Fax 02 / 366 06 85
- Italia:** MANZARDO S.p.A.  
I-39100 Bolzano · Via C. Augusta, 18 · Tel. (0471) 285646 · Fax (0471) 284129 · Tlx 400267